Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2067

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in June 1999
Nos. 35768 to 35807

No. 35768. France and Paraguay:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Paraguay on the readmission of persons in irregular situation. Paris, 10 April 1997 3

No. 35769. France and Latvia:

Agreement on cultural, educational, technical, scientific and technological cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Latvia. Paris, 14 April 1997 17

No. 35770. France and Paraguay:

Exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Paraguay constituting an agreement on the abolition of the visa requirement. Paris, 10 April 1997 35

No. 35771. France and Latvia:

Treaty of good neighborliness, friendship and cooperation between the French Republic and the Republic of Latvia. Paris, 2 March 1993 45

No. 35772. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Mato Grosso State Privatization Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Brasília, 30 March 1999 63

No. 35773. International Bank for Reconstruction and Development and Malawi:

Development Credit Agreement (Second Fiscal Restructuring and Deregulation Technical Assistance Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 December 1998 .. 65

No. 35774. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (Youth Development Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 August 1998 67

No. 35775. International Development Association and Cameroon:

Development Credit Agreement (National Agricultural Extension and Research Programme Support Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 December 1998 69

No. 35776. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Model Court Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Buenos Aires, 20 October 1998 71

No. 35777. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Uttar Pradesh Sodic Lands Reclamation II Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 4 February 1999 73

No. 35778. International Development Association and Nicaragua:

Development Credit Agreement (Third Social Investment Fund Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 November 1998 75

No. 35779. International Development Association and Ethiopia:

Development Credit Agreement (Health Sector Development Program Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 October 1998.... 77

No. 35780. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:

Loan Agreement (Environmental Remediation Pilot Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Sofia, 8 July 1998 79

No. 35781. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement (Health System Reform Sector Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 September 1998 81

No. 35782. International Development Association and Rwanda:

Development Credit Agreement (Economic Recovery Project) between the Rwandese Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 9 April 1999 83

No. 35783. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Loan Agreement (Health Sector Reform Pilot Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 15 December 1998 85

No. 35784. International Development Association and Guinea:

Development Credit Agreement (Population and Reproductive Health Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 14 January 1999 87

No. 35785. International Development Association and Nicaragua:

Development Credit Agreement (Sustainable Forestry Investment Promotion Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 January 1999 89

No. 35786. International Development Association and Rwanda:

Development Credit Agreement (Community Reintegration and Development Project) between the Rwandese Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 11 November 1998 91

No. 35787. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Credit Agreement (Provincial Infrastructure Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 December 1998 93

No. 35788. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan:

Loan Agreement (Health Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Tashkent, 16 November 1998 95

No. 35789. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Loan Agreement (Second Economic and Financial Adjustment Project) between the Kingdom of Thailand and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 March 1999 97

No. 35790. International Bank for Reconstruction and Development and Manritius:

Loan Agreement (Environmental Sewerage and Sanitation Project) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 14 September 1998 99

No. 35791. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Rural Women's Development and Empowerment Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). New Delhi, 14 September 1998 101

No. 35792. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement (Second Electric Power Reconstruction Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Sarajevo, 11 June 1998 103

No. 35793. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Social Security Special Sector Adjustment Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Brasília, 9 March 1999 105

No. 35794. International Development Association and Malawi:

Development Credit Agreement (Population and Family Planning Project) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 October 1998 107

No. 35795. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Development Credit Agreement (Private Sector Development - Capacity Building Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 22 December 1998 109

No. 35796. International Development Association and Honduras:

Development Credit Agreement (Hurricane Emergency Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Tegucigalpa, 26 January 1999 111

No. 35797. International Development Association and Republic of Cameroon:

Development Credit Agreement (Higher Education Technical Training Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 23 September 1998 113

No. 35798. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Croatia:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia concerning air services (with annex). Zagreb, 21 February 1996..... 115

No. 35799. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bahrain:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Bahrain concerning air services (with annex). London, 29 April 1998 151

No. 35800. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Moldova:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Moldova for the promotion and protection of investments. London, 19 March 1996..... 175

No. 35801. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Argentina for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Buenos Aires, 3 January 1996 197

No. 35802. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the European Air Group (with annexes). London, 6 July 1998 . 263

No. 35803. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland aud Sri Lanka:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning air services (with annex). Colombo, 22 April 1998 285

No. 35804. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Kuala Lumpur, 10 December 1996 309

No. 35805. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Oman:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Sultanate of Oman for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). London, 23 February 1998..... 373

No. 35806. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kazakhstan:

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). London, 21 March 1994 453

No. 35807. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritania:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning certain commercial debts (The United Kingdom/ Mauritania Debt Agreement No. 6 (1995)) (with annex). Rabat, 24 November 1995 and Nouakchott, 18 February 1996 575

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 1999
N°s 35768 à 35807

N° 35768. France et Paraguay :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Paris, 10 avril 1997 3

N° 35769. France et Lettonie :

Accord de coopération culturelle, éducative, technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Lettonie. Paris, 14 avril 1997 17

N° 35770. France et Paraguay :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la suppression de l'obligation de visa. Paris, 10 avril 1997 35

N° 35771. France et Lettonie :

Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et la République de Lettonie. Paris, 2 mars 1993 45

N° 35772. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de privatisation de l'Etat de Mato Grosso) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Brasília, 30 mars 1999 63

N° 35773. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malawi :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'assistance technique pour la déréglementation et la restructuration fiscale) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes

et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 décembre 1998 65

N° 35774. Bauque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Projet de développement de la jeunesse) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 août 1998 67

N° 35775. Association iuternationale de développement et Camerouu :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme de recherche et de vulgarisation agricole nationale) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 décembre 1998 69

N° 35776. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet modèle d'organisation judiciaire) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Buenos Aires, 20 octobre 1998 71

N° 35777. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'assainissement des terres sodiques d'Uttar Pradesh) entre la République de l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 4 février 1999 73

N° 35778. Association internationale de développemeut et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Troisième projet du fonds d'investissement social) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 novembre 1998 75

N° 35779. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de crédit de développement (Projet d'aide au programme de développement du secteur de la santé) entre l'Ethiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 octobre 1998 77

N° 35780. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :

Accord de prêt (Projet pilote d'assainissement de l'environnement) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sofia, 8 juillet 1998 79

N° 35781. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie (Prêt d'ajustement sectoriel de la réforme des systèmes de santé) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 septembre 1998 81

N° 35782. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de crédit de développement (Projet de relance économique) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 9 avril 1999 83

N° 35783. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :

Accord de prêt (Projet pilote de réforme du secteur de la santé) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 15 décembre 1998 85

N° 35784. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de crédit de développement (Projet de population et de santé reproductive) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 14 janvier 1999 87

N° 35785. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Projet d'encouragement d'investissements forestiers durables) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 janvier 1999 89

N° 35786. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de crédit de développement (Projet de réintégration et de développement communautaires) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 11 novembre 1998 91

N° 35787. Association internationale de développement et Répnblique démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement (Projet d'infrastructure provinciale) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 décembre 1998 93

N° 35788. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistan :

Accord de prêt (Projet de santé) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Tashkent, 16 novembre 1998 95

N° 35789. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Accord de prêt (Deuxième Projet d'ajustement économique et financier) entre le Royaume de Thaïlande et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 mars 1999 97

N° 35790. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :

Accord de prêt (Projet relatif au réseau d'égouts et à l'assainissement de l'environnement) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 14 septembre 1998 99

N° 35791. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet de valorisation et d'autonomisation des femmes dans les régions rurales) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). New Delhi, 14 septembre 1998 101

N° 35792. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de reconstrusction du réseau d'électricité) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Sarajevo, 11 juin 1998..... 103

N° 35793. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur spécial de la sécurité sociale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 9 mars 1999 105

N° 35794. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de crédit de développement (Projet de population et de planification familiale) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 octobre 1998 107

N° 35795. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur privé - Renforcement des capacités) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 22 décembre 1998 109

N° 35796. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence suite à l'ouragan) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Tegucigalpa, 26 janvier 1999 111

N° 35797. Association internationale de développement et République du Cameroun :

Accord de crédit de développement (Projet de formation technique de l'enseignement supérieur) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 23 septembre 1998 113

N° 35798. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Croatie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie relatif aux services aériens (avec annexe). Zagreb, 21 février 1996 115

N° 35799. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Babreïn :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn relatif aux services aériens (avec annexe). Londres, 29 avril 1998 151

N° 35800. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Moldova :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la promotion et à la protection des investissements. Londres, 19 mars 1996 175

N° 35801. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Buenos Aires, 3 janvier 1996 197

N° 35802. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au Groupe aérien européen (avec annexes). Londres, 6 juillet 1998 263

N° 35803. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sri Lanka :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif aux services aériens (avec annexe). Colombo, 22 avril 1998 285

N° 35804. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Kuala Lumpur, 10 décembre 1996 309

N° 35805. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Oman :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Sultanat d'Oman tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Londres, 23 février 1998 373

N° 35806. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kazakhstan :

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Kazakhstan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Londres, 21 mars 1994 453

N° 35807. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mauritanie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 6 Royaume-Uni/Mauritanie (1995)) (avec annexe). Rabat, 24 novembre 1995 et Nouakchott, 18 février 1996 575

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

in June 1999

Nos. 35768 to 35807

Traités et accords internationaux

enregistrés

en juin 1999

N°s 35768 à 35807